

Traduire les lignes 1 à 4 et commenter à l'aide de l'ensemble du texte.

*Naissance de l'amour.*

1 αὐτὸς δὲ τὴν τε κόμην καὶ τὸ σῶμα πᾶν ἀπελούετο. Ἦν δὲ ἡ μὲν κόμη μέλαινα καὶ πολλή, τὸ δὲ  
σῶμα ἐπίκαυτον ἠλίω. (...) Ἐδόκει δὲ τῇ Χλόῃ θεωμένη καλὸς ὁ Δάφνις, ὅτι δὲ μὴ πρότερον  
αὐτῇ καλὸς ἐδόκει, τὸ λουτρὸν ἐνόμιζε τοῦ κάλλους αἴτιον. Καὶ τὰ νῶτα δὲ ἀπολουούσης ἡ  
4 σὰρξ καθυπέπιπτε<sup>1</sup> μαλθακή, ὥστε (...) Δάφνιν ἐπεθύμει λουόμενον ἰδέσθαι πάλιν.

5 Τῆς δὲ ἐπιούσης ὡς ἦκον εἰς τὴν νομὴν, ὁ μὲν *Quand ils furent le lendemain de retour au*  
Δάφνις ὑπὸ τῇ δρυὶ τῇ συνήθει καθεζόμενος *pâturage, Daphnis, assis sous le chêne à son*  
ἐσύριττε καὶ ἅμα τὰς αἴγας ἐπεσκόπει κατακειμένας *ordinaire, jouait de la flûte et regardait ses chèvres*  
καὶ ὥσπερ τῶν μελῶν ἀκροωμένας, ἡ δὲ Χλόη *couchées, qui semblaient prendre plaisir à si douce*  
πλησίον καθημένη [καὶ] τὴν ἀγέλην μὲν τῶν *mélodie. Chloé pareillement assise auprès de lui,*  
10 προβάτων ἐπέβλεπε, τὸ δὲ πλεόν εἰς Δάφνιν ἐώρα· *voyait paître ses brebis ; mais plus souvent elle avait*  
καὶ ἐδόκει καλὸς αὐτῇ συρίττων πάλιν, καὶ αὖθις *les yeux sur Daphnis jouant de la flûte, et alors aussi*  
αἰτίαν ἐνόμιζε τὴν μουσικὴν τοῦ κάλλους, ὥστε μετ' *elle le trouvait beau ; et pensant que ce fût la*  
ἐκεῖνον καὶ αὐτὴ τὴν σύριγγα ἔλαβεν, εἴ πως γένοιτο *musique qui le faisait paraître ainsi, elle prenait la*  
καὶ αὐτὴ καλή. (...) *flûte après lui, pour voir d'être belle comme lui. (...)*

15 Ὅ τι μὲν οὖν ἔπασχεν οὐκ ἤδει, νέα κόρη καὶ *Ce qu'elle éprouvait, elle n'eût su dire ce que*  
ἐν ἀγροικίᾳ τεθραμμένη καὶ οὐδὲ ἄλλου λέγοντος *c'était, simple fille nourrie aux champs, et n'ayant*  
ἀκούσασα τὸ τοῦ ἔρωτος ὄνομα· ἄση δὲ αὐτῆς εἶχε *ouï en sa vie le nom seulement d'amour. Son âme*  
τὴν ψυχὴν, καὶ τῶν ὀφθαλμῶν οὐκ ἐκράτει καὶ *était oppressée ; malgré elle bien souvent ses yeux*  
πολλὰ ἐλάλει Δάφνιν· τροφῆς ἡμέλει, νύκτωρ *s'emplissaient de larmes. Elle passait les jours sans*  
20 ἠγρύπνει, τῆς ἀγέλης κατεφρόνει· νῦν ἐγέλα, νῦν *prendre de nourriture, les nuits sans trouver de*  
ἔκλαεν. *sommeil : elle riait et puis pleurait.*

Longus, *Daphnis et Chloé*